

พระราชทานรัฐธรรมนูญ — ในภาพประวัติศาสตร์ภาพนี้ พระยาท สมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หวั รัชกาลที่ ๑ แห่งราชวงศ์จักริ พระราชทาน รัฐธรรมนูญให้แก่ประชาชนชาวไทย ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๑๕ การเปลี่ยนแปลงระบอบการปกครองจาก สมบูรณาญาสิทธิราชย์ มาเป็นระบอบรัฐธรรมนูญแบบมิกษัตริย์ เกิดขึ้น เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ซี่เดียวกันนั้น

CONSTITUTION GIVEN — This historic picture shows the late King Prajadhipok of the present Chakri Dynasty presenting the Constitution to the Thai people in a ceremony at Ananta Smakom Throne Hall on December 10, 1932. The change from absolute monarchy to constitutional monarchy took place on June 24 of the same year.





## ក្សាប្ប Spain

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หวิและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จประพาสประเทศสเปญ
เป็นทางการระหว่างวันที่ ๓ ถึง วันที่ ๘ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๐๓ เมื่อเสด็จถึงกรุงมะตริต
มีผู้คอยถวายการต้อนรับอยู่เป็นจำนวนมาก รวมทั้งจอมพลฟรังโกและภรรยา คณะรัฐมนตรี
ผู้ว่าราชการจังหวัดผ่ายพลเลือน ผู้ว่าราชการจังหวัดผ่ายทหาร ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของสเปญ
และข้าราชการสถานอัครราชทุดไทยในกรุงมะตริด ภรรยาของจอมพลฟรังโกได้ถวาย
ช่อดอกไม้แต่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ส้นเกล้า ๆ ทั้งสองพระองศ์ทรงมีพระราชปฏิสันถาร กับจอมพลฟรังโกและมาตามฟรังโก เสร็จแล้วประชานาธิบดีฟรังโกเจิญเสด็จพระราชดำเนิน ผ่านแถวข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของสเปญชิ่งตั้งรับเสด็จอยู่ หลังจากการตรวจแถวทหารกอง เกียรติยศที่สนามบินแล้ว ได้ประทับรถยนตร์พระที่นั่งไปยังวังมอนคลัว ซึ่งรัฐบาลสเปญจัด ใร้เป็นที่ประทับ วังนี้อยู่นอกกรุงมะตริดออกไปเล็กน้อย เป็นของพระมหากษัตริย์สเปญ สมัยก่อน แต่ขณะนี้รัฐบาลสเปญรักษาไว้สำหรับรับรองแขกเมือง ระหว่างทางเสด็จ พระราชดำเนิน มีประชาชนมาเฝ้าดูอย่างแน่นขนัด

ที่จัตุรัสแห่งหนึ่ง นายกเทสมนตรีกรุงมะตริด พร้อมด้วยกองทหารเกียรติยสได้คอยรับ เสด็จพระราชดำเนินเข้ากรุงมะตริดเป็นทางการ

ในรูปข้างบนนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังประทับรถยนตร์พระที่นั่งร่วมกับ จอมพลฟรังโก Their Majesties the King and Queen visited Spain between November 3 and 8 this year. In Madrid many people were waiting to welcome the Royal Couple, including Generalissimo Francisco Franco and his wife, the Cabinet Ministers, the Civil Governor, the Military Governor, high-ranking Spanish officials, and staff members of the Thai Legation. Madame Franco presented a bouquet to Her Majesty. The Royal Couple chatted briefly with the Spanish President and his wife. Then Generalissimo Franco presented the Spanish officials to Their Majesties.

After reviewing the Honour Guard at the airport, Their Majesties proceeded in a motoreade to Moncloa Palace provided as their residence. The palace is just outside Madrid. It was formerly the Spanish King's palace, but is now maintained by the Spanish Government as official guest house. The royal route to Moncloa Palace was lined up by a great number of cheering Spaniards.

At a square, the Mayor of Madrid and the Honour Guard were waiting to welcome Their Majesties to the city officially.

In the above picture His Majesty is seen in an open car with President Franco.

พระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรง รับความเคารพของกองทหารเกียรติยศร่วมกับจอม พลฟรังโกและภรรยา ณ สนามมินกรุงมะคริคุ

ทามหมายกำหนดการเครื่องบึนพระที่นั่งจะ ร่อนลงสนามบินกรุงมะคริด แต่เนื่องจากมีหมอก หนาแน่น คณะรัฐบนตรีสเปญจึงตัดสินใจให้เครื่อง บินไปลงที่สนามบินทหารแห่งหนึ่งเหนือกรุงมะตริด ไปราว ๑๕ กิโลเมตร ซึ่งเป็นที่ปลอดภัยกว่าแล้วจึง เสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนตร์มายังสนามบินกรุง มะคริดอีกทีหนึ่ง

TAKING SALUTE — Their Majesties and President and Madame Franco take the salute of the Honour Guard at Madrid Airport.

The royal plane was originally scheduled to land at Madrid Airport. But due to heavy fog the Spanish Cabinet decided to instruct the plane to land at a military airfield some 15 kilometres north of Madrid where it was safer. The Royal Party then proceeded by car to Madrid Airport,







ตอนเช็นวันที่ ๓ พฤคจิกายน ถ้นเกล้า ๆ ทั้งสองพระ
องค์เสด็จเยี่ยมประธานาธิบดีและมาดามฟรังโก ที่วัง
เอลปาร์โด ซึ่งเป็นทำเนียบของประธานาธิบดี (รูเ
กลาง) ได้พระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์รามาธิบด์
และของที่ระลึกแก่จอมพลฟรังโก และเครื่องราชอิสร์
ยาภรณ์ปฐมจุลจอมเกล้าส่ำยในแก่มาตามฟรังโก ส่วน
จอมพลฟรังโกก็ได้ ถวายอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดของประ
เทศสเปญแด่พระบาทสมเด็จ พระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จ
พระบรมราชินีนาดด้วย (รูปล่าง)

. ตอนกลางคืน จอมพลฟรั้งโกได้ถวายพระกระยาหารค้ำ เบ็นทางการ มีแขกผู้มีเกี่ยรดิร่วมด้วยประมาณ boo คง จอมพลฟรั้งโกได้อ่านคำกราบบังคมทูล ถวายการต้อนรั้น แต่ทั้งสองพระองค์ โดยกล่าวย้ำถึงมิตรภาพและควางสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศไทยกับประเทศสเปญ ครั้น แล้วได้เชิญชวนผู้มาร่วมชุมนุม ในงานเลี้ยงดื่มถวายพระพรแก่ทั้งสองพระองค์และแก่ประเทศไทย แตรวงบรร เลงเพลงสรรเสริญพระบารมี

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชดำรัสดอน เป็นภาษาฝรั่งเศส ทรงสรรเสริญความเจริญก้าว<mark>หน้าของ</mark> ประเทศสมไทในปัจจุบัน ทรงเท้าความถึงมีครภาพ สามารถในสามารถสอบ บันถ้า และในขอนทั่วอได้ทรงเชิญชวนให้ ทุกคนคิ้ม อวยพรแก่จอมพลฟริงโกเเละทรรยา และแก่ประเทค สนะโมล์วัย แครวงบรรเลงพลงจาติสมไท

On the ovening of November 3, the Roya Couple visited President and Madame Franco at LI Pardo Palace, which is the residence of the Spanish Pesidens (middle). There, H.M. the King presented to President Franco the Honorable Order of Rama as well as a souvenir and to Madame Franco the First Class of the Most Illustrious Order of Chulachomklao for Ladies.

In return, Generalissimo Franco presented Their Majesties with the highest decorations of Spain (bottom).

In the evening, Generalissimo Franco hosted a banquet in Their Majesties' honour, which was attended by about 200 celebrities. On the occasion, Generalissimo Franco read a greeting message in the course of which he stressed the cordial relationship existing between Thailand and Spain. He then proposed a toast to Their Majesties as well as to Thailand. The Spanish band played the Royal Anthem.

In his replay, given in French, His Majesty highly lauded the progress and prosperity of Spain today. He also recalled that the ties of friendship between Thailand and Spain had existed for almost 400 years. Winding up, His Majesty asked the gathering to drink a toast to Generalissimo and Madame Franco and to Spair The playing of the Spanish National Anthem







ในระหว่างการเสด็จเยี่ยมเมืองเซวียา เมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายนนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้ทอด พระเนตรระบำพื้นเมืองของสเปญซึ่งทางการเมืองเซวียาจัดถวาย

DURING THEIR VISIT to Sevilla on November 5 Their Majesties enjoyed a Spanish folk dance performance arranged by the Sevilla authorities.











เสด็จเยี่ยมบาร์เซโลนา — เมื่อล้นเกล้า ๆ ทั้งสองพระองค์เสด็จ ถึงเมืองบาร์เซโลนาโดยเครื่องบินในวันที่ ๑ พฤศจิกายนน้ำ ทรงโต้รับการต้อน รับอย่างสมพระเกียรคิยิง หลังจากการตรวจทหารกองเกียรคิยศที่สนามบินแล้ว บิการสวนสนามให้ทอลพระเนคร (รูปบน) เสร็จแล้วเสด็จพระราชดำเนินโดย ขบวนรถยนตร์เข้าสู่เมืองบาร์เซโลนา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประทับรถ ยนตร์ร่วมกับนายกเทศมนตรีบาร์เซโลนา (รูปล่าง)

VISITING BARCELONA — Full honours were rendered to Their Majesties when they arrived by plane in Barcelona on November 7. After the inspection of the Honour Guard, a military march past was performed at the airport (upper picture). The Royal Couple then proceeded in a motorcade to the city. In the lower picture His Majesty is riding with the Mayor of Barcelona.





▲ คอยถวายการต้อนรับ — นักเรียนกลุ่มหนึ่งในเมืองบาร์เซโลนา กำลังคอยถวายการต้อนรับแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระ บรมราชินีนาล

ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชางไทยในเวลาต่อมา พระบาทสมเต็จ พระเจ้าอยู่หัวทรงกล่าวตอนหนึ่งว่า "ทั้งที่เมืองเชาืยาและบาร์เชโลนาประ ชาชนน่ารักมาก เพราะปรากฏว่าทุกๆแห่งที่ได้ผ่านไป ประชาชนชาว สเปญมีความกระคือรือร้น ใมตรีและเอื้ออารีอยู่เสมอ" TO ACCORD WELCOME — A group of Spanish schoolgirls in Barcelona is waiting to welcome Their Majesties.

In his message to the Thai people later on, His Majesty said in part: "The people of both Sevilla and Barcelona were very nice; everywhere we went the Spaniards were always enthusiastic, friendly and generous."



ในภาพนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่ หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ ถึงถ้ำ ณ บริเวณหุบผาของผู้วายชนม์ ซึ่งเสด็จเยี่ยมเมื่อวันที่ ๔ พฤศจิกายน การเดินทางโดยขบวนรถยนตร์จาก มะคริดไปยังสุสานแห่งนี้กินเวลากว่า ชั่วโมง

In this picture Their Majesties are seen arriving at the cave in the "Valley of the Fallen," which they visited on November 4. The automobile trip from Madrid to the cemetery for those who were killed in the Spanish Civil War took more than one hour.



ภาพบน ล้นเกล้า ๆ ทั้งสองพระองก็เสด็จเข้าสู่ถ้ำในบริเวณ รุบผาของผู้วายชนม์ ถ้ำนี้ใหญ่โตมาก พระสันตปาปาได้ทรง ประกาศให้เป็นมหาวิหารในนิกายโรมันแกโธลิกแห่งหนึ่ง

ภาพถ่าง นักร้องประจำมหาวิหารคณะใหญ่ร้องเพลงถวายพระ พรแค่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ In the upper picture, Their Majesties are descending the stairs into the cave in the "Valley of the Fallen." This big cave has been declared by the Pope to be a Roman Catholic cathedral.

In the lower picture, a cathedral choir is singing for the Royal Couple.







อัครราชทูตใทยในกรุงมะตรดชงถนเกลา ๆ ทงสองพระองคเสตจเยบม เมื่อวันที่ ๖ พฤศจิกายน ในภาพล่าง ทรงฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วม กับคนไทยในสเปพ

ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชาวไทยหลังจากการเสด็จประพาส ประเทศสเปญเป็นทางการแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอย่หัวทรง กล่าวตอนหนึ่งว่า "ประมุขแห่งประเทศและมาดามฟรังโก ได้ให้ความ เอาใจใส่แก่ข้าพเจ้าและพระบรมราชินีเป็นอย่างมากตลอดเวลาทั้งหมด ที่ได้พำนักอยู่ในประเทศสเปญ ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีรู้สิก การเขือนประเทศสเปญครั้งนี้กระทำให้สามารถเข้าใจ ซาบซึ่งจริงๆ และตระหนักชัดยิ่งขึ้นถึงความเจริญก้าวหน้าอย่างมากมายในประเทศนี้ สเปญกำลังปรับปรุงการเศรษฐกิจและการบริหารประเทศ ของตนให้ ทันสมัยขึ้น โดยคงุรักษาขนบธรรมเนียมประเพณีอันยิ่งใหญ่ที่สำคัญ ๆ ของตนไว้ได้ ในที่สุดข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีก็ได้ปฏิบัติสิ่ง ที่ได้กำหนดกระทำไว้เสร็จสิ้นไปแล้ว อาทิ นำสันถวไมตรีของประ ชาชนชาวไทยไปยังประชาชนของประเทศต่าง ๆ ซึ่งได้ไปเยือน เบ็น ก่อให้เกิดและเพิ่มพูนความ ผู้แทนของชาติและอารยธรรมของเรา สนใจในประเทศของเราแก่บรรดาประเทศ ทั้งหลายในอันที่จะให้มี ความร่วมมือกันใกล้ชิดยิ่งขึ้น ทั้งในด้านเศรษฐกิจและในด้านสั้นติภาพ ของโลก ตลอดจนให้มีความเข้าใจอันดีต่อกัน และท้ายที่สุดก็คือส่ง เสริมมิตรภาพที่มือย่เดิมแล้วให้แน่นแพ้น บละสร้างมิตรใหม่ให้เกิด ทั้งหมดนี้เป็นหลักปฏิบัติ ขึ้นสำหรับประเทศอันเป็นที่รักยิ่งของเรา ซึ่งได้กำหนดขึ้นไว้สำหรับเป็นแนวทางซึ่งสข้าพเจ้าและมเด็จพระบรม ราชินีได้ยึดถือไว้ในใจตลอดมา'

In the upper picture on this page Her Majesty is seen being welcomed on her arrival at the Thai Legation in Madrid, which the Royal Couple visited on November 6. In the lower picture they have a photograph taken with Thai nationals in Spain.

In his message to the Thai people at the end of his state visit to Spain, His Majesty said in part: "The Spanish Chief of State and Madame Franco were very attentive to the Queen and me throughout our stay in Spain. The Queen and I were truly appreciative. This visit to Spain made us understand and be more keenly aware of the great progress made by this country. Spain is improving its economy and modernizing its administration while still preserving

its important customs and traditions.

"At last the Queen and I have accomplished what we planned to do—bringing the goodwill of the Thai people to the people of various countries visited, being the representatives of our nation and civilization, creating and increasing the interest in our country among various countries in order to bring about closer cooperation to attain economic progress and world peace as well as mutual understanding, and, finally, strengthening existing friendships and fostering new ones for our beloved country. All these were the guide posts which the Queen and I always kept in mind."





# Thai Arts in America

การแสดงศิลปวัตถุไทยครั้งสำคัญที่สุดในต่างประเทศเริ่มขึ้น ณ มหาวิทยาลัยอินเดียนา เมืองบลุมิงตัน มลรัฐอินเดียนา ประเทศสห-รัฐอเมริกาเมื่อวันที่ ธ ตุลาคมนี้ พิพิธภัณฑสถานอีก ๗ แห่งได้ตกลง จะแสดงศิลปวัตถุเหล่านี้ติดต่อกันไปเบ็นเวลา ๑๘ เดือน พระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถแห่งประเทศ ไทย ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์กิตติมศักดิ์ร่วมกับประธานาธิบดีและ มิสซิสไอเซนเอาร์

The most important overseas exhibition of Thai art treasures was formally opened on October 9, 1960, at Indiana University, Bloomington, Indiana, U.S.A. — the first of eight major US museums which have agreed to put the Thai art objects on exhibition for 18 months. The King and Queen of Thailand and President and Mrs. Eisenhower are honorary patrons.

ผิดปวัตถุที่กำลังแสดงในอเมริกาครั้งนี้มีเกือบ ๑๐๐ ชั้น ซึ่งรวมทั้งปฏิบากรรบสัมฤทธิ์และหิน เครื่องเคลื่อบ ภาพ สิน้ำมัน ใช้แกะสลัก เครื่องทองและเครื่องประดับที่มา จากสมบัตที่คั้นพบที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยาเมื่อเร็ว ๆ นี้ เครื่องเรื่อน ภาชนะสำหรับพิธีและผ้า ส่วนมากมาจาก พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติในกรุงเหพช่และสาขาต่างจังหวัด แต่บางจันก็ได้ยืมมาจากเอกชน

เมื่อเสร็จการแสดงที่มหาวิทยาลัยอินเดียนาแล้วคิลป วัตถุไทยจะย้ายไปดั้งแสดงที่นิวยอร์ค บอสตัน โทลีโด ซานฟรานซิสุโก ซีแอทเติล ลอสแอนเจเถสและฮอนโนลูถู

เจ้าหน้าที่ไทยไม่อาจจะกำหนดราคาที่แน่นอนของศิลป์ วัตถุไทยเหล่านี้ได้ แต่ประมาณว่าคงตกราว ๕๐ ถ้านบาท การเตรียมการแสดงในอเมริกาครั้งนี้กินเวลาถึง ๕ บี้ ค่า ขนส่งตกราว ๑,๔๐๐,๐๐๐ บาท พิพิธภัณฑสถานอเมริกันทั้ง ๕ แห่งออกให้หนึ่งถ้านบาท ที่เหลือกระทรวงกำรต่าง ประเทศสหรัฐและมูลนิริเอเชียเป็นผู้ออก ศิลปวัตถุเหล่า นี้มีการประกันกัยไว้เกือบ ๒๐ ถ้านบาท

ภัณฑารักษ์ไทย ๔ คนจากกรมศิลปากรเป็นผู้ดูแลศิลป วัตถุไทยในระหว่างการแสดงในสหรัฐอเมริกา โดยผลัด เปลี่ยนกันครั้งละ ๒ คน ภาพบน เป็นภาพศิลปวัตถุบาง ส่วนที่พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ก่อนจะบรรจุลงหีบห่อเพื่อ ส่งไปสหรัฐอเมริกา ภาพกลางและภาพล่าง ชาวอเมริกัน กำลังชมการแสดงศิลปวัตถไทย ฒมหาวิทยาลัยอินเดียนา





This special collection of nearly 300 pieces represents all types and periods of ancient Thai arts. It includes bronze and stone sculpture, ceramics, paintings, wood carvings, gold and jewelry recently discovered in the old capital of Ayudhya, furniture, ceremonial objects and cloth. Most of them were selected from the National Museum in Bangkok and its provincial branches, but some were loaned by private collectors.

Following the Indiana exhibition, the art collection will be moved to the Metropolitan Museum of Art in New York; the Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts; the Toledo Museum of Art, Toledo, Ohio; the California Palace of the Legion of Honor Museum, San Francisco, California; the Seattle Museum of Art, Seattle, Washington; the Los Angeles County Museum, Los Angeles, California; and the Honolulu Academy of Fine Arts, Hawaii. At each place, the exhibition will last about four to six weeks.

Thai officials say it is impossible to place an exact value on the collection, but two million dollars would be an approximate estimate.

The exhibit of Thai art treasures in the United States is the result of more than four years of

The cost of sending these art treasures reportedly amounted to \$70,000. The eight participating US museums contributed \$50,000, while the remaining sum was shared by the US State Department and The Asia Foundation, which also provided travel grants for four Thai curstock.









# Villani villa vill

บรรยากาศของกรุงเทพฯ สมัยเมื่อ ๕๐ ปี่ก่อนได้กลับมาอีก วาระหนึ่ง เมื่อมูจนิจิช่วยและให้การศึกษาแก่คนตาบอดแห่งประ เทศไทยได้จัดงานกุลคลขึ้นเป็นเวลา ๒ วัน ที่สามอับพร คือในวัน อาทิตย์ที่ ๖ และจันทร์ที่ ๗ เดือนพฤศจิกายน ในงานนี้ได้มีการออก ร้านขายประดิษฐกรรมและอาหารไทย จัดแบบไทยล้วน ผู้ไปเที่ยว งานก็ได้รับการขอร้องให้แต่งกายแบบไทยสมัยเมื่อ ๕๐ ปีก่อนด้วย

งานก็ให้รับการของ้องให้แต่งกายแบบไทยสมัยเมื่อ ๕๐ ปีก่อนด้วย สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ใต้ทรงเบ็นประธานในการเบ็ตงาน เมื่อเสต็จถึงได้ทรงมีพระราช ปฏิสันลารกับเจ้าหน้าที่ผู้จัดงาน (บนช้าย) และทรงรับช่อดอกให้ จากผู้ทูลเกล้า ๆ ถวาย (บนขวา) ภาพล่างนักเรียนหญิงชายใน เครื่องแต่งกายสมัย พ.ศ. ๒๔๕๓ กำลัวเข้าแถวคอยรับเสต็จพระ ราชด้าเนิน

The clock was turned back 50 years at Amporn Gardens when the Foundation for the Education and Welfare of the Blind held on November 6 and 7, 1960, a charity fair called "Bangkok 1910 Fair."

The fair boasted old-style stalls selling traditional Thai handworks and typical Thai cookies and food served in Thai style. To get the atmosphere of Bangkok of 50 years ago, visitors to the fair were asked to don the national costumes of that time.

H.R.H. the Princess Regent, on her arrival to preside over the inaugural ceremony, is presented with a bouquet (top right) and greeted by members of the organizing committee (top left). The picture at the bottom shows students in contemporary uniforms lining the path to welcome the Princess Regent:





ที่ปรึกษาการทหาร ส.ป.อ. ... เงื่อ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน คณะที่ปรึกษาการทหาร ของประเทศองค์การ ส.ป.อ. ซึ่งมาประชุมครั้งที่ ๑๐ ในประเทศไทยได้เข้าเยี่ยมคำนับ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบ รัฐบาล จากข้ายไปขวา: พลโทมานูเอล เอฟ. กาบาล แห่งพีลิปปินส์ พลเออเซอร์ ริชาร์ด ยัล แห่งสหราชอาณาจักร พลเรือโทเซอร์ รอย ดาว ลิง แห่งออสเตรเลีย พลเรือเอกปอล ออร์โตลิ แห่งไร้เศส จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ พลตรี ซอร์ สเตเฟน เรียร์ แห่งนิวซีแลนด์ พลเรือเอกเฮรี ดี. เฟลท์ แห่งสาหรัฐอเมริกา พลอากาศ โทเอ็ม. อาสการ์ ข่าน แห่งปกลีสถาน และพลเอกสุรจิต จารุเหร็รนี้ แห่งประเทศไทย

SEATO MILITARY ADVISORS—On November 16 the eight SEATO Military Advisors who gathered in Bangkok for their 13th conference called on Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata at the Government House. From left to right: Lt.-Gen. Manuel F. Cabal of the Philippines, General Sir Richard Hull of the United Kingdom, Vice-Admiral Sir Roy Dowling of Australia, Admiral Paul Ortoli of France, the Prime Minister, Maj.-Gen. Sir Stephen Weir of New Zealand, Admiral Harry D. Felt of the United States, Air Marshal M. Asghar Khan of Pakistan, and General Surajit Charusreni of Thailand.



# พี่เก็บเป็นบรัฐบาต At Government House



อำลากลับ — นายโมฮัมหมัด อิชชาน เอก อัครราชทูตอินโดนีเชียประจำประเทศไทย เข้าพบ นายกรัฐบนตรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ เมื่อวัน ที่ ๒๕ พฤศจิกายน เพื่ออำลากลับประเทศอินโด นีเชีย เนื่องจากพันจากตำแหน่งเอกอัครราชทูติ ของประเทศนั้นประจำประเทศไทย

FAREWELL CALL—Mr. Mohammad Ichsan, Indonesian Ambassador to Thailand (right), paid a call on Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanárajata to bid him farewell prior to the Ambassador's departure to Indonesia on the relinquishment of his post in Thailand.



ทูตฝรั่งเศสกับทูตเกาหลื — เมื่อวันที่ ๑๔ พฤศจิกายน นาย เอ. คลารัค เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยเข้าพบ นายกรัฐมนตรีที่ทำเนียบรัฐบาล (รูปบน) เพื่อแจ้งผลการเสด็จเยือน ประเทศฝรั่งเศสเป็นทางการของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและ สมเด็จพระบรมราชินีนาถ

ในวันเดียวกันนี้ นาย ยู เจ ฮุง เอกอักรราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี ประจำประเทศไทย เข้าเยี่ยมคำนับเนื่องในโอกาสที่เดินทางมารับ ตำแหน่งใหม่ (รูปถ่าง) FRENCH AND KOREAN AMBASSADORS—On November 14 M. Achille Clarac, French Ambassador to Thailand, paid a call on the Prime Minister at the Government House (upper picture) to inform him of the result of Their Majesties' state visit to France.

On the same day the new Korean Ambassador to Thailand Mr. Y.J. Hung paid the Prime Minister a courtesy call on his assumption of office here (lower picture).



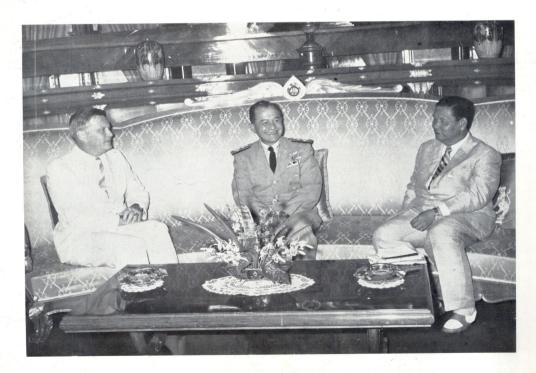


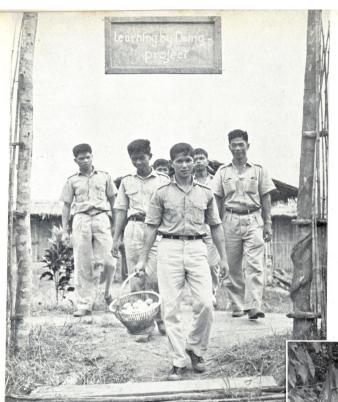
ทูตพีลิปปินส์กับทูตอเมริกัน—เมื่อวันที่ ๒० พฤศจิกายน นายโฮเช เอฟ. อิมพีเรียล เอกอัครราชทุตพีลิปปินส์ ซึ่งเดินทาง มารับตำแหน่งใหม่ในประเทศไทย เข้าเยี่ยมคำนับ (รูปบน)

ก่อนหน้านั้น เมื่อวันที่ « พฤศจิกายน นายยู. อเล็กชิส จอห์นสัน ( รูปล่าง ซ้าย ) เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย น้ำ พลเรือเอกแฮรี่ ดี. เฟลท์ ที่ปรึกษาการทหารของสหรัฐอเมริกาประจำองค์การ ส.ป.อ. (กลาง) เข้าพบนายกรัฐมนตรี

FILIPINO AND AMERICANS — On November 21 the new Philippine Ambassador to Thailand Mr. Jose F. Imperial called on the Prime Minister on the assumption of his office here (upper picture).

Earlier on November 15 the American Ambassador Mr. U. Alexis Johnson (left, lower picture) led Admiral Harry D. Felt, the US Military Advisor to SEATO (centre), to pay a courtesy call.





UI TUUT TUUT UU TUUT UU TUUT UU TUUT TUUT

Progress in Agriculture

ในธุรกิจเพื่อตนเอง — ไข่ลูกโตในตะกร้าของนายชะลอนั้นมาจากแม่ไก่ ที่สมบูล์ที่เขาเลี้ยงเอง และกำไรที่เขาได้จากการขายไข่ก็ให้เข่ายให้เขาสำเร็จการ ศึกษาจากโรงเรียนอาชีวเกษตรกรรมของขำเภอทุ่งสง จังหวัดนครศรีธรรมราช ป้าย ที่มีอยู่ในภาพแสดงว่าเป็นการเรียนจากการปฏิบัติ และนายวิธาน สันติ อาจารย์ใหญ่ ก็ได้ ส่งเสริมให้ลูกศิษย์ท้างานเพื่อตัวเองและทำรายได้ก่อนสำเร็จการศึกษา ไก่ ๔๐ ตัวของนายชะลอนั้นเวลานี้ใช่วันละ ๓๕ ฟอง และเบ็นไก่ที่เขาเลี้ยงเองตั้งแต่เป็นลูกไก่ขึ้ง นายขอร์ช ไรสเบอร์ ที่ปรึกษาของยูขอมประจำโรงเรียนกลิกรรมภาคใต้ของประเทศ ใหยได้มอบให้แก่โรงเรียน นักศึกษาเบ็นผู้สร้างกรรงเลี้ยงไก่ขึ้นเอง และซ้ำยังนอนอยู่ ใกล้กับกรงไก้นี้ด้วย เพื่อจะได้ดูแลไก่ที่ตนเลี้ยงได้ดีขึ้น เมื่อนายชะลอสำเร็จการศึกษาในปีหน้า เขาจะต้องคืนลูกไก่จำนวนที่เขาได้รับให้กับโรงเรียน แต่ไก่ตัววิหญ่หรือ ลกไก่ตัวอื่น ๆ นั้นเป็นของเขาเพื่อช่วยให้เขาได้เริ่มงานกลิกรรม

IN BUSINESS FOR HIMSELF — Those big eggs in Nai Chalor Saparnoun's basket all came from healthy chickens he raised himself. Profits from the sale of the eggs help him through Tung Song Vocational Agriculture School in South Thailand As the sign indicates, this is a "Learning by Doing" project at the school, and Head master Vithan Santi (far right) encourages his students to work for themselves and earr money even before they graduate. Chalor raised 40 hens—now laying 35 eggs a day—from baby chicks presented to the school by Mr. George Reisner, USOM advisor to South Thailand's agriculture schools. The students built their own scientific coops and even sleep next to the project to make sure the chickens get good care. When Chalog graduates next year, he must return the same number of young chicks to the school as he originally received, but the grown hens and any other chicks he can raise are his to help him get a start in farming.

การส่งเสริมยางไทย — ครูโรงเรียนเกษตรกรรม 5 โรงเรียนไปดูวิธี โกรผลิตยางที่ดี ที่สถานีทดลองยางที่หาดใหญ่ นายจิต บำรุงนุมัย (คที่สามจาก ข้าย) กำลังแสดงค้นยางชนิดดีที่สุด ที่จะทำการติดตาใต้หลายค้น ตาของต้น ยางชนิดดีที่ จะนำไปติดกับต้นยางชนิดเลว เมื่อเกาะแน่นแข็งแรงดีแล้ว จะ ทำการตัดต้นเก่าทั้ง โดยให้ต้นใหม่เจริญเติบโตขึ้นเหนที่ ครูเหล่านี้จะไปดูวิธี ทำสวนยางในกาลอื่น ๆ ของประเทศไทยด้วย ก่อนเดินทางไปยังได้หวันและ พี่ถิปปิ่นส์เพื่อดูกิจการอย่างเตียวกันต่อไป มิสเตอร์คริส ไวท์ (คนที่สองจากข้าย) ที่ปรึกษายูขอม เป็นผู้จัดวางแนวอบรม เพื่อให้ครูโรงเรียนเกษตรกรรมต่าง ๆ มีครานรู้กร้างขวางยิ่งขึ้นทางด้านการเกษตร โดยให้มีความรู้ทางผ่ายจัดการ เพิ่มขึ้นด้วย นอกเหนือไปจากในด้านการเกียว

UPGRADING THAI RUBBER — Teachers from six Thai agriculture schools get a first hand lesson in how top-grade rubber is produced during a visit to the Rubber Experimental Station at Haadyai, South Thailand. In the bud nursery, Mr. Chit Bamrungnumai (third from left) shows how a single young tree of best quality can produce many buds. The buds, in turn, are grafted onto poor quality trunks. When the new stock takes hold, the old trunk is cut and the first quality tree grows in its place. The teachers later will observe farming methods in other parts of Thailand before going to Taiwan and the Philippines for similar tours. Mr. Chris White (second from left), USOM advisor, organized the workshop to give young teachers a broader view of agriculture methods to qualify them as farm managers rather than only specialists,

ชมใรข้าวโพด — พระประกาศสหกรณ์ (คนหน้าสุด) รัฐมนตรี ▶ ว่าการกระทรวงสหกรณ์ กำลังชมใร่ข้าวโพดแปลงนี้ ขณะเมื่อท่าน รัฐมนตรีไปเยี่ยมฟาร์มและครอบครัวของสมาชิกสหกรณ์เครดิตที่ปากข่อง จังหวัดบคราชส์บา

ท่านรัฐมนตรีได้ทราบว่าถึงแม้จะมีฝนตกน้อยในจังหวัดนครราชสีมา แต่พืชผลที่ปากของนี้ก็อยู่ในเกณฑ์ดีมาก และสิ่งที่น่ายินดีก็คือสมาชิกของ สหกรณ์เครดิตได้ชำระเงินที่ได้ ยืมมาลงทุนครั้งแรกเมื่อ ๔ เดือนก่อนนั้น แล้วทันตามกำหนด

สหกรณ์เครดิตปากข้องเป็นสหกรณ์แบบนี้แห่งแรก ที่ได้ก่อตั้งขึ้นใน ประเทศไทย ด้วยความช่วยเหลือของกระทรวงสหกรณ์และยูขอม เพื่อ ทดลองและแสดงวิธีการให้สินเขื่อมาลงทุนทำฟาร์มแบบใหม่ในหมู่เจ้าของ ฟาร์มเล็ก ๆ ผู้ที่ขึ้นอยู่ทางเบื้องช้ายของท่านรัฐมนตรีลือสมาชิกคนหนึ่ง ของสหกรณ์ ส่วนคนข้ายสุดคือมิสเตอร์วอลเลช แมดคือก ที่ปริกษาฝ่าย การเครดิตและสหารณ์ข้องยูขอม

SEING CORN FIELD — Minister of Cooperatives Phra Prakas Sahakorn (front foreground) seems pleased with this corn field as he visits farms and families of members of the Pakchong Credit Society, Korat, The Minister learned that even though there has been little rainfall in Korat, crops in the Pakchong area are doing quite well. Also gratifying is the fact that Credit Society members are paying back their initial loans they received four months ago on time. The Pakchong Credit Society is the first of its kind to be set up in Thailand through the assistance of the Ministry of Cooperatives and USOM. Its aim is to test







รูปบนในหน้านี้เป็นแปลงข้าวโพดตัวอย่างตาม โครงการปรับปรุงดินและฟืช ที่จังหวัดประจวบคีรี ขัณฑ์ แสดงให้เห็นความแตกต่างระหว่างการปลูก ข้าวโพดตามหลักวิชาการภายใต้การแนะนำของเจ้า หน้าที่กรมกสิกรรม กับการปลูกตามแผนเก่า จะ เห็นว่าได้ผลผิดกันมาก

นอกจากนี้แล้ว กสิกร ยังได้ รับการแนะนำให้รู้ จักบำรุงรักษาดินโดยการปลุกพืช จำพวกถั่วและมัน ด้วยการแนะนำของเจ้าหน้าที่ กสิกรในภาพกลางนี้ ปลุกมันแกวเบ็นพืช คลุมดินในไร่ละหุ่งของเขา ปรากฏว่าต้นมันแถวให้ความชุ่มชื้นและอุดมสม บุรณ์แก้ดิน รวมทั้งให้หัวมันแถวสำหรับขายเบ็น รายได้พิเศษอีกด้วย

ภาพถ่างเป็นแปลงถั่วลิสงศัวอย่างตามโครง การปรับปรุงดินและพืช ภายใต้โครงการนี้กสิกร ได้รับการแนะนำให้รู้จักใช้ปุ๋ยบำรุงดิน กะระยะ ปลูก และการบำรุงรักษาพืชอย่างถูกหลักวิชาการ





The top picture on this page shows a demonstration corn field under the Soil and Crops Improvement Project at Prachuab Kirikan Province. Note the big difference between the new method of growing corn as recommended by officials of the Department of Agriculture (lef-hand part) and the old method (right-hand part).

Also under the same project, farmers are advised on how to conserve their soil by planting such crops as beans or nuts. On the advice of agriculture officials, the tarmer in the middle picture planted yam-beans in his orchard of castor-oil plants. The yambean plants have helped keep the soil moist and fertile as well as give an extra income to the farmer.

The bottom picture shows a demonstration peanut farm under the Soil and Crops Improvement Project. Under this project farmers also receive guidance on the use of the fertilizer, the spacing of plants, and the proper care of crops.

#### The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

#### Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

General Prapas Charusathian;

President

Nai Sanya Yamasmit;

Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director





# Take a taxi in Bangkok and we bet it'll be an Austin

Austin has been the best-selling car in Thailand for many years.



GENERAL SALES AGENTS DIETHELM & CO., LTD. MOTORING DEPARTMENT 594 LUANG RD., BANGKOK

#### VIIbatsi Villaubijaum

### The Construction of Bhumibol Dam

ความหวังส่วนใหญ่ของประเทศไทยในอันที่จะบรรลุผลสำเร็จในครึ่งแรกของโครง การ 6 ปี เพื่อพัฒนาการเศรษฐกิจของชาติซึ่งจะเริ่มปีหน้านี้ขึ้นอยู่กับการก่อสร้างเชื่อน ภมิพลในจังหวัดตากให้เสร็จภายในสามบี่ข้างหน้า

ความหวังนี้มีรากฐานดีเพราะว่าเชื่อนใหม่นี้จะช่วยป้องกันน้ำท่วมและช่วยในการ ชลประทานของที่นาของไทยอีกมาก และจะช่วยให้กำลังไฟฟ้า พื่อชดเชยกำลังไฟฟ้า ที่มือย่อย่างไม่พอเพียงในขณะนี้ด้วย

เมื่อการก่อสร้างเพื่อนภูมิพลแล้วเสร็จในบี่ พ.ศ. ๒๕๐๖ เพื่อนนี้จะให้ไฟฟ้าจาก กำลังน้ำเบ็นจำนวนถึง ๑๕๐,๐๐๐ กิโถวัตต์ในขั้นแรก ซึ่งมากกว่าจำนวนไฟฟ้าที่ประเทศ ไทยมีอยู่ในขณะนี้คือ ๑๓๘,๐๐๐ กิโล<mark>วัตต</mark>์เสียอีก รวมกับกำลังไฟฟ้าจากที่อื่น ๆ แล้ว ประเทศไทยจะมีกำลังไฟฟ้าในบี่ พ.ศ. ๒๕๐๖ ถึง ๓๘๐,๐๐๐ กิโลวัตต์

เงินที่ใช้ในการก่อสร้างเพื่อนภูมิพลนี้ได้มาจากเงินทุนของรัฐบาลไทยและเงินกู้ จากธนาคารโลก เพื่อนนี้อยู่ในลำน้ำบึ่ง



🛕 ภาพทำนบดินเหนือน้ำ An earthen barrage upstream.

Thailand places a good part of its hope for the successful conclusion of the first half of its six-year National Economic Development Plan, commencing in 1961, on the completion of the multi-purpose Bhumibol Dam in Tak Province.

The hope is well founded, for the new dam will help in the flood control and the irrigation of more farming areas of the country and will generate more power to make up for the existing insufficient power production facilities.

When the dam is completed in 1963, it will initially produce hydroelectric power of 140,000 kilowatts—more than the present total nationwide supply of 138,000 kilowatts. In 1963, with other power sources, Thailand will have total power supply of 370,000 kilowatts.

The construction of the huge multi-purpose dam is financed by the Thai Government and by a loan from the World Bank. The dam site is on the main channel of the Ping River.



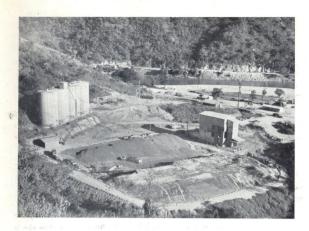
An aerial view of the settlement of people who moved from the dam site.



🛦 ภาพบริเวณก่อสร้างตัวเชื่อน ดูจากเหนือน้ำ The dam site.



▲ ภาพท่าเทียบเรือ
A landing place.



▲ ภาพโรงบดปูน ขึ้งเก็บปูน และลานกองปูนเม็ด Where cement is made and stored.



▲ ภาพแสดงบริเวณก่อสร้างเชื่อน ถ่ายทางอากาศ An aerial view of the dam site.



ภาพถังน้ำสำหรับใช้ในงานก่อสร้าง
 Water tanks needed in the job.



🛦 ภาพแสดงการเจาะ – ระเบิดที่ตั้งตัวเขื่อนฝั่งขวา Boring and explosion to make way for the dam site.



▲ ภาพห้องทดลองคอนกรีต A concrete laboratory.

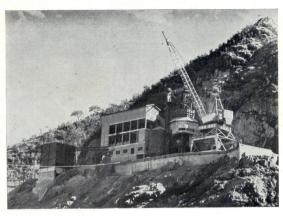




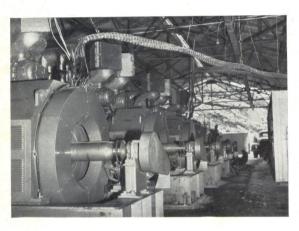
🛦 ภาพการระเบิดขยายปากอุโมงค์ผ้นน้ำ Explosion to enlarge the tunnel diverting the watercourse.



 ภาพภายในอุโมงล์ แสดงการเทคอนกรีต Concrete pouring inside the tunnel.



🛦 ภาพโรงทำน้ำแข็ง โรงผสมคอนกรีต และนั้นจั่นหมุนขนาด ๓๕ ต้น Ice-making and concrete-mixing plants and a 35-ton crane.



🛦 ภาพเครื่องกำเนิดไฟฟ้าขนาด ๑,๐๐๐ กิโถวัตต์ จำนวน ๗ เครื่อง Seven 1,000-kilowatt generators needed in the job.



🛕 ภาพอุโมงค์ผันน้ำ 🖢 อุโมงค์ Two tunnels diverting the watercourse.





🔻 ภาพเครื่องช่อยหินและเครื่องกัดขนาดหิน Machines grinding stones and separating them according to sizes.





รำไทยในเยอรมัน — ในงานเลี้ยงรับรองคณะ
ทุตานุทูตและลีลาศประจำปี ณ กรุงบอนน์ สหพันธ์
สาธารณรัฐเยอรมันเมื่อวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๐๓ รัฐมนตรี
ว่าการต่างประเทศ ฟอน เบรนทาโน ได้เชิญให้สถาน
เอกอัครราชทูตไทย และสถานเอกอัครราชทูตอเมริกันจัด
การแสดงให้คณะทูตานุทูตและผู้ร่วมงานชม ทั้งสองรับ
คำเชิญ สถานเอกอัครราชทูตอเมริกันจัดการแสดงรำพื้น
เมืองแบบ Square Dance ส่วนสถานเอกอัครราชทูต
ไทยจัตการแสดงรำวง (ภาพบน) และรำแม่บท (ภาพ
กลาง) ซึ่งประกฏว่าเป็นที่พอใจแก่ผู้ชมเป็นอันมาก

ผู้รำแม่บทคือนางสาวรื่นฤดี ครีพิพัฒน์ ธิดาพลเรือตรี ประวิศ ศรีพิพัฒน์ ที่ปริกษาการศึกษาประจำสถาน เอกอัครราชทุต ผู้รำวง ๖ คู่ได้แก่ข้าราชการที่นั่นและ ภริยา บุตร และธิดา ซึ่งฝึกช้อมรำวงหมู่พร้อมเพรียงกัน ดี นายดิเรก ชัยนาม เอกอัครราชทุดไทยเป็นผู้บรรยาย ประกอบด้วยสนทรพจน์สั้น ๆ

DANCING IN BONN—At the annual diplomatic banquet and ball given in Bonn, the Federal Republic of Germany, by Foreign Minister von Brentano on October 28, 1960, the Thai and the American Embassies were invited to put on shows for members of the Diplomatic Corps and guests. Both accepted the invitation. The American Embassy staged a square dance, while the Thai Embassy delighted the audience with a folk dance ranwong (top picture) and a classical dance (middle picture).

Performing the classical dance was Miss Ruenrudi Sripipat, daughter of Rear-Admiral Prawis Sripipat, Educational Counsellor at the Embassy. The *ramwong* was done by Embassy officials and their wives, sons and daughters. Ambassador Direk Jayanama gave a short speech on the occasion.







ฟ้าไร้องเรตารั — เรืออากาศไท คำพูน ทองแถม
และเรืออากาศไท เมซี เพ็ญสาดแสง (คนนั่ง) แห่งกองทัพ
อากาศไทย กำลังรับฟังการสอนเรื่องวิธีใช้เครื่องเรตาร์คอน
โซลแบบใหม่จากเรืออากาศเก วอลเลข แอล. บราวน์ ที่
โรงเรียนควบคุมอาวุธกองทัพอากาศสหรัฐ ที่ฐานทัพอากาศ
ทินดอล ในมลรัฐฟลอริดา โรงเรียนนี้ซึ่งเป็นแห่งเดียวประ
เภทนีในกองทัพอากาศสหรัฐ ฝึกเจ้าหน้าที่ผู้อยู่ในตำแหน่ง
สำคัญ ๆ ในคณะบ้องกันทางอากาศ ก็อยู่กับคุมอาวุธ เรือ
อากาศไท คำพูน ทองแถม และเรืออากาศไทยมี เพ็ญ
สาดแสง ใต้รับการคัดเลือกจากกองทัพอากาศไทยให้เข้ารับ
การฝึกนี้ภายใต้โครงการช่วยเหลือทางการทหารของรัฐบาล
สหรัฐ

ON THE BEAM — Lieutenants Khamphun Thongtham and Mety Bhensardsaeng (seated) of the Royal Thai Air Force receive instruction on the operation of an advanced radar console from Captain Wallace L. Brown at the U.S. Air Force Weapons Controller School, Tyndall Air Force Base, Florida. The school, the only one of its kind in the U.S. Air Force, trains men holding the key position on an air defense team — the weapons controller. Both Thai officers were carefully chosen by the Royal Thai Air Force to take advantage of this training



เยื่อนมลายา — พลเอกประกาส จารเสลียร รัฐมนตรีว่าการ กระทรวงมหาดไทย ได้ไปเยี่ยมสหพันธรัฐมลายาในระหว่างเดือนพฤศจิ กายน ๒๕๐๓ นี้ ในภาพนี้ พลเอกประภาส กำลังได้รับการต้อนรับจาก กษัตริย์แห่งมลายา ในนครกัวลาลัมเปอร์ IN MALAYA — General Prapas Charusathien (right), Minister of the Interior, paid a visit to the Federation of Malaya during November of 1960. In this picture he is being received by H.M. the Yang di-Pertuan Agong in Kuala Lumpur.

## เบียร์ตราสิงห์เบ็นเบียร์ไทย

ทีม

There is no better

beer than

In BEER

The Thai beer

ทีม

Boon Rawd Brewery

ทีม

Tel- 47008-47009 cable: Brewery Bangkok Thailand

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โกรศัพท์ ๔๑๐๐๘ - ๔๑๐๐๙ โกรเลยย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเกพ ๆ



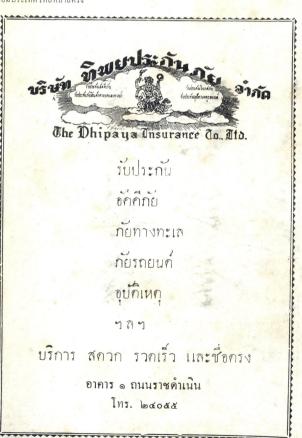
มอบอิสริยาภรณ์ - นายวัฒนา อิศรภักดี เอกอัครราชทุดไทย ประจำออสเตร-เลีย (ขวา) มอบอิสริยาภรณ์มงกุฎไทยให้แก่นายเฮนรี่ ไอ. เฟ<mark>เดอร์ กงสุลไทยกิตติมศักดิ์</mark> ในนครเมลเบอร์น เมื่อเร็ว ๆ นี้

"นายเฟเดอร์เบ็นสหายที่ชื่อสัตย์ของชาวไทยใน นายวัฒนาได้กล่าวในโอกาสนี้ว่า <mark>เมลเบอร์นตลอดมา</mark> โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักสึกษาและนายทหารไทยซึ่งมาเยือนออสเตรเลีย" นายเฟเดอร์ได้รับเลือกให้เป็นกงสุลไทยกิตติมศักดิ์เป็นเวลา ๕ ปีมาแล้ว และเคยมา เชียมประเทศไทยหลายครั้ง

HANDING DECORATION — Thailand's Honorary Consul in Melbourne Mr. Henry I. Fader, was invested with the Most Noble Order of the Crown o Thailand in Melbourne recently.

The Thai Ambassador to Australia, Mr. Vadhana Isarabhakdi (right), hander Mr. Fader the medal and ribbon in a short ceremony at a consular cocktai party at Victoria Military Barracks.

"Mr. Fader has been the constant and faithful friend of Thai nationals in Melbourne, especially students and visiting officers from Thailand," Mr. Isara bhakdi said.







**ครั้งแรกในซานฟรานซิสโก** - นักมายซึ่งสกกับในแบบศิลป มวยไทยเป็นครั้งแรกในนครซานฟรานซิสโก สหรัฐอเมริกานั้น ใก้คึ่งคูกเอาผู้คนมาชมการแสคงของพวกเขาเป็นอันมาก ในงาน มหกรรมแปซิพีคเมื่อเร็วๆนี้ ในภาพนี้คือ คักคืนอัย เจริญเมือง (ซ้าย) และ คิสรศักดิ์ พันท้ายนรสิงห์ กำลังแสดงศิลปของเขา ทั้งสองให้ ประชาชนชม ที่ห้องประชุมใหญ่ ของ เทศบาลนคร ซาน ฟรานซิสโก ซึ่งเป็นที่แสดงสินค้าและกิจการท่องเที่ยว

"FIRST" IN SAN FRANCISCO - Thai-style boxers, performing for the first time in San Francisco, were among the most popular attractions at the recent Pacific Festival. Here are Saknoi Charern Muang (left) and Isarasak Pantainorasing in an exhibition match at San Francisco's Civic Auditorium during the huge Trade and Travel Show.





#### The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chieng Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts

etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

#### อัตราค่าบำรง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดคบ

หกเคือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท หนึ่งขี่ (๑๒ ฉบับ) เงิน ๕๐.๐๐ บาท รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๔.๐๐ บาท โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

> ถนนราชดำเนิน พระนกร โทรสับท์ โดสโสส

#### Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local

Six months

One year

( 6 issues): 45.00 baht

(12 issues): 90.00 baht

Postage included.

8.00 baht

Single copy: **Overseas** Six months

( 6 issues): 60.00 baht

(12 issues): 120.00 baht One year Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647

